

LINGUA BELLA

Rivista Culturale dell'Associazione australiana
degli Insegnanti d'italiano



Marzo 1973

Vol. 6 - fase I

\$1.30, Lire 1000

SOMMARIO

Orlando through the looking-glass (Michael Hanne)	p.3
Rubrica della scuola - L'accento, il congiuntivo, uso delle parole	p.7
Attualità - Insegnamento dell'italiano in Australia, notizie dall'Italia	p.11
Libri e riviste	p.13

IN COPERTINA

Testa del David di Michelangelo (Galleria dell'Accademia, Firenze). Ottenuta, nel 1503, la commissione di trarre un David da un blocco gigantesco di marmo, Michelangelo, che allora aveva soli venticinque anni, si pose così al lavoro che lo finì in sei mesi. L'opera nuova commosse Firenze e la statua fu collocata presso il Palazzo dei Signori dove rimase finché, nel 1874, non fu necessario metterla al coperto. (Quella che si vede oggi davanti al palazzo è una riproduzione dell'originale.)

Tutta la generosa vitalità del giovane pastore biblico, possente già a domare orsi e leoni, è tesa nel volto, corrucchiato nella fronte dall'offesa, aperto nello sguardo che misura il pericolo, energico e tagliente nel decidere ad affrontarlo, contratto nelle labbra da un baldanzoso disegno giovanile. (Foto dell'ENIT).

La copertina di *Lingua Bella*, 5 (3) riportava una fotografia della Giostra del Saracino di Arezzo (Toscana). La giostra del Saracino era un antico esercizio cavalleresco. Il cavaliere, montato sul destriero e con lancia spianata si scagliava contro un bersaglio formato da un legno rappresentante un saracino e girante su un asse centrale in modo da dare un colpo al giostratore che non coglieva nel segno. Ogni anno questa usanza medievale viene ricordata dai cittadini di Arezzo con emozionale cerimoniale e ricca sfoggia di costumi.

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO (1973)

Abbonamento ordinario	\$2.10
Abbonamento sostenitore	\$5.00
Prezzo di ciascun fascicolo	\$1.30

Il recapito di redazione è: G. Rando, Department of Romance Languages, The University of Auckland, Private Bag, Auckland 1, New Zealand.

Recapito australiano per abbonamenti e pubblicità: F. Rando, 25 Osborne Rd, Lane Cove, N.S.W. 2066.

LINGUA BELLA

*Rivista Culturale dell'Associazione australiana
degli Insegnanti d'italiano
Fondata da R.E. McDonell*

Vol. 6 - Fasc. I

Marzo, 1973

Orlando through the looking-glass

[L'Orlando furioso di Ludovico Ariosto, scritto tra il 1508 ed il 1532, è una delle più grandi opere della nostra letteratura rinascimentale. In questo articolo viene messo in rilievo l'attualità del poema ariostesco, narrato apparentemente in chiave fantastica ed irrealista ma che attraverso l'ironia raffinata e squisita dell'autore ci è illustrativo di certe situazioni di vita di tutti i tempi.]

In Canto 34 of Ariosto's *Orlando furioso*, the English knight Astolfo is carried to the moon in a chariot drawn by four fiery-red horses. As he approaches the moon's surface, he takes a quick look backwards at the earth. Viewed from this unfamiliar position in space, the moon seems immensely large and bright, the earth small and indistinct. Moreover, when Astolfo examines the surface of the moon, he finds a landscape that is made up of features which resemble those of an earthly landscape, but notices that each feature is of superior quality to its earthly counterpart:

"Altri fiumi, altri laghi, altre campagne
sono la sù, che non son qui tra noi;
altri piani, altre valli, altre montagne,
c'han le cittadi, hanno i castelli suoi,
con case de le quai mai le più magne
non vide il paladin prima nē poi"

(ottava 72)

This is a very important moment in the educational process which Astolfo undergoes, because it provides him with a new perspective on the world. He is permitted to make comparisons between his own world and another world which is somehow both similar and different. Above all, this new perspective gives him a sense that human existence has a relative, rather than an absolute, value.

The experience of the reader of the *Orlando furioso* is, in a sense, analogous to Astolfo's. He finds himself in a fictional world that is geographically, socially and psychologically complete in itself. Many of the features of this world are unfamiliar – the errant knights wearing enchanted armour, who rescue damsels, kill monsters and overcome magicians. Yet there is an underlying familiarity about it. Another way of expressing it is to say that the *Orlando furioso* offers the reader a vivid image of his own world reflected in a weird distorting mirror. And like other works which function in the same way – *Alice Through The Looking-Glass* and *Gulliver's Travels* – it forces the reader back to take a fresh look at the real world. Critics have in general been slow to recognize just how directly and essentially relevant the *Orlando furioso* is to the lives of its modern readers.

The war between Charlemagne and Agramante is the broad context within which all the events of the poem take place. Ariosto depicts this war as a struggle between Christianity and Islam, Christ and anti-Christ, between the forces of light and the forces of darkness. In the course of the poem, the Muslims gain so much ground that they are on the point of total victory (at the siege of Paris); but they are eventually driven back and routed by the Christians. What Ariosto presents here is a particular instance of the dualistic (almost Manichaeistic) way of seeing the world which, in some form or another, runs through almost every age. The twentieth century is particularly prone to dualistic images, to thinking of the world in terms of battles between two vague groups: capitalist Christian democracy versus communism; white versus black; Aryan versus Jew. Some people,

more honestly perhaps, refer just to "us" and "them". Of course the principal effect of establishing such an antithesis is to suggest (to oneself) that, since all evil is contained in the enemy, all righteousness is contained in one's own group. So the dualism that runs through the Orlando furioso is more than just an image of the threat to Christian Europe posed by the Turks of Ariosto's own time. It is an image which we all share in some form.

If Ariosto suggests broadly that it is possible to distinguish clearly and accurately between "them" and "us", his individual portrayal of the main characters on either side gives a rather different impression. In fact, we find knights on both sides who seem equally capable of good and bad actions (Orlando, Rinaldo, Bradamante on the Christian side; Ruggiero, Marfisa, Mandricardo on the Muslim side). So, in the course of the poem, Ariosto demonstrates the falsity of his, and our, images about the battle between the forces of darkness and the forces of light.

If the conflict between Christendom and Islam is the frame within which all the events of the poem take place, then the exploits of Orlando and a number of other knights occupy the centre of Ariosto's picture. The individual feats of military prowess and the rescue of women from monsters or tyrants may have no obvious parallels in the real life of the modern reader, yet he should see as familiar the patterns of behaviour which underlie these fantastic actions. Orlando's expedition to the island of Ebuda in Canto 11 provides a fascinating example of such a pattern. Orlando kills the sea-monster that has been plaguing the people of Ebuda. His motive appears to be a desire to help the people of Ebuda and he appears to be acting according to the classic values of chivalry: however difficult the task, the knight is under an obligation to save those in distress. When the Ebudeans see the monster is dead, they are understandably fearful of the anger of the sea-god who sent it, and attack Orlando. He, with the help of a newly arrived army under Oberto, massacres the lot of them: the very people he came to defend. So Orlando's second action entirely undoes the good of his first. Yet underlying both actions one may detect a single motive: the pursuit of honour. In the first place, honour demanded that he should defend those in distress. In the second place, he was defending his own honour against attack — and thereby revealed the absence of any moral basis to his conception of honour, which is

fundamentally self-centred. Ariosto here illuminates a kind of moral sophistry which has existed in every age. In fact one does not have to look far in the modern political scene to find an almost precisely comparable case of a mighty "champion" who, in the process of defending a weak people against a supposed monster, massacres many of those whom he is supposed to be defending — and all in the name of honour.

Ariosto's knights are (like most humans) basically active rather than reflective people. And because they are uncritical of their own motives, they are unaware of the inconsistency of their actions. The only ethical criterion they can apply to their actions is the vague notion of honour.

Yet Ariosto illuminates discrepancies not only between the various actions of a single character, but also between the judgements which others may express on the behaviour of that character. Take Orlando again. Orlando is distracted from his duty, which is to defend Christendom from the Muslim invasion, by his desire for Angelica. But what is the quality of this desire? Ariosto generally presents it as an overwhelming passion which Orlando has no power to resist (see Canto 8 ottave 71-86). Yet, in his interview with Astolfo, San Giovanni describes Orlando's desire as a wilful sin (Canto 34, ottave 63-64). So we are presented with two conflicting judgements of Orlando's behaviour: not guilty, because not responsible for his own actions; or guilty. The conclusion Ariosto leads us to is that we simply have no means of getting inside a person (and even that might not help) to know whether he is guilty or not guilty.

What about Ariosto's presentation of Angelica? In the first half of the poem, Ariosto follows Boiardo in suggesting that Angelica is a heartless, scheming woman, who deliberately distracts the knights from their military duties by making them fall in love with her, and then rejects their advances. Ariosto is explicit in his hostility to Angelica in a number of places. In Canto 1, he describes her as "dura e fredda piu d'una colonna" (ottava 49, line 5). Again, at her union with Medoro, he accuses her of unresponsiveness to her previous suitors (Canto 19, ottave 31 and 32). So, Ariosto declares, Angelica's falling in love with Medoro is a punishment for being so proud and ungenerous to her suitors:

"Tant'arroganzia avendo Amor sentita,
più lungamente comportar non vòlse:

dove giacea Medor, si pose al varco,
e l'aspettò, posto lo strale all'arco."

(Canto 19 ottava 19, lines 5-8)

But if Ariosto says that Angelica is cold and deliberately cruel, it is not what he shows her to be by the manner in which he tells her story. Angelica is never coquettish or provocative towards men. Far from appearing to wish to attract the men she meets, she seems to wish for nothing more than to return home to Catai. Her whole story up to her meeting with Medoro is a series of attempts to evade the rapacious advances of men whom she has no reason to love, and who are (most of them) strong enough and (all of them) selfish enough to impose their will on her. What happens when she meets Medoro is that for the first time she comes across someone who has neither the physical strength nor the social power to dominate her. Only in these circumstances can Angelica fall in love.

Always in his manner of narrating Angelica's adventures, Ariosto demonstrates sympathy for her. Here, for instance, he is describing her flight from Rinaldo and Ferrau:

"Qual pargoletta o damma o capriuola,
che tra le frondi del natio boschetto
alla madre vedata abbia la gola
stringer dal pardo, o aprirle 'l fianco o 'l petto,
di selva in selva dal crudel s'invola,
e di paura triema e di sospetto:
ad ogni sterpo che passando tocca,
esser si crede all'empia fera in bocca.

(Canto 1 ottava 34)

Is this a picture of a scheming, insensitive woman? Not surprisingly then, Angelica's 'punishment' turns out to be the most exquisite ecstasy in the arms of Medoro.

Ariosto's explicit hostile comments about Angelica are, in effect, written from the point of view of the knights who pursue her; whilst his sympathetic narration of her adventures is written from her point of view. This is only one instance of Ariosto's tendency to observe and illustrate the fact that there is no such thing as an objective observation of any event: there is only observation from one of a number of possible points of view. This whole notion of the relative nature of our observations of the world has come to dominate almost every area of human thought in the twentieth century, from the physics of Einstein, to the philosophy of Sartre, to the drama of Pirandello. But the first stages of a relativistic interpretation of the universe were already evident

in Italian Renaissance thought. They can be found in the political theory of Machiavelli — for whom religion and morality are no longer central; in the philosophy of Pico della Mirandola — who was prepared to consider the merits of all philosophies and theologies; and later in the cosmology of Galileo — for whom the earth was no longer the sole, central reference point in the universe. (Galileo, in particular, must have appreciated the new, relativistic, perspective on the earth and moon gained by Astolfo.)

Ariosto's whole narrative technique is directed to demonstrating and illustrating the relative nature of all observations. However nearly objective his information, no narrator or observer can present all the threads of his story, all points in space or time, simultaneously. He has to select and order his material into a linear sequence — and in so doing must distort time, space and ultimately the significance of the events he is concerned with.

In addition to demonstrating the difficulty, if not the impossibility, of giving an accurate account of a series of events, Ariosto emphasizes, throughout the *Orlando furioso*, the related difficulty of comprehending and controlling life as one lives it. It is interesting to follow the path of one of the central characters in the pursuit of a particular objective: Orlando's search for Angelica through Cantos 9, 10, 11 and 12 provides one of the most prominent examples. Orlando leaves Paris and searches unsuccessfully for Angelica all over France, Provence, Gascony and Brittany. His journey emphasizes the point made so forcefully throughout the poem, that man is a being whose whole existence is in, and limited by, space and time. In Brittany he meets a boatwoman who asks him to go to the island of Ebuda, whose inhabitants are being persecuted by the sea-monster. Orlando does not know, though we do, that Angelica is or soon will be (and we cannot tell which because of the distortion of time that Ariosto's narrative technique brings about) imprisoned on the island at the mercy of the monster. So Orlando sails for Ebuda. But his ship is blown off course by a gale which takes Orlando to Holland, where he rescues Olimpia and Bireno from the king of Friesland. He again sets sails for Ebuda, and the question in the reader's mind is of course: will the coincidence occur that is necessary if Orlando is to find Angelica, that is — will Orlando happen to occupy precisely the same point in space as Angelica at precisely the same point in time? This whole train of events is a

fascinating exploration of the nature of time and space and coincidence. Would a meeting between Orlando and Angelica be a special coincidence, since in a way every event involves a coincidence in time and space of a considerable number of elements? In fact, two important things happen: Bireno abandons Olimpia on an island, whence she is taken to Ebuda as an offering for the sea-monster; and Ruggiero rescues Angelica and carries her off to Brittany. So, when Orlando reaches Ebuda, he finds, not Angelica, but Olimpia. The vital thing to realise, however, is that Orlando could not know how close he was to finding Angelica. Ariosto permits us a God's eye view of events which is never available to us in real life, and, paradoxically, he thereby causes us to become conscious of the limitations of our normal view of events.

One might reasonably assume that the magical elements in the poem would be the product of sheer fantasy, and to be enjoyed as such. But the function of magic, and indeed the function of fantasy in general, are to aid man to escape, even if only temporarily, the constraints of time, space and physical existence. And this is precisely what we find in the *Orlando furioso*. Ariosto introduces magic in two somewhat different forms. There are firstly magic objects, whether a suit of armour that cannot be penetrated, or a sword that is irresistible, or a shield that stuns the person who looks at it. The objects will work for anyone – not

just wizards – and seem constantly to be passing from hand to hand. Not quite magic objects, though they work in the same way, are a number of magic attributes, such as Orlando's near-invulnerability (only the soles of his feet can be penetrated). Each of these objects or attributes breaks down at least one human limitation.

There are in addition people – wizards, enchantresses and so on – who are capable of performing magic: Melissa, Atlante, Alcina. The striking thing about the magic objects, the people with magic attributes and the magicians is, surely, that their magic powers are not greater. You would think, for instance, that if Alcina had the power to make herself seem young and beautiful, she would also have the power to stop her lovers running away. So whilst magic, in the *Orlando furioso*, does break down the normal limitations on mankind, it too is eventually subject to limitations. The end result is to emphasize the force with which space, time and physical existence normally limit human beings.

The *Orlando furioso* is still a fantasy, of course. But, like all the best fantasies, in apparently taking us away from the real world to an imaginary world, it actually causes us to see the real world more clearly: to understand better the limiting conditions under which we live and the fantasies that we erect about our own lives.

MICHAEL HANNE

Il professor Michael Hanne, studioso di letteratura rinascimentale e di quella contemporanea, è "Lecturer in Italian" presso la University of Exeter (Gran Bretagna).

**Abbonatevi a Lingua Bella.
Diffondete Lingua Bella.
Diffondendo Lingua Bella
si contribuisce a promuovere
l'amore per la lingua e la cultura italiana.**

RUBRICA DELLA SCUOLA

L'accento

Per colpa di un accento
un tale di Santhià
credeva d'essere alla mèta
ed era appena a metà.

Per analogo errore
un contadino a Rho
tentava invano di cogliere
le pere da un però.

Non parliamo del dolore
di un signore di Corfù
quando, senza più accento,
il suo cucu non cantò più.

Allo scopo di raggiungere una maggiore uniformità nell'uso dell'accento grafico il comitato Unigraf dell'Ente per l'Unificazione Italiana pubblicò, alcuni anni or sono, le regole seguenti per il "Segnaccento obbligatorio nell'ortografia della lingua italiana". Non sono strettamente obbligatorie ma costituiscono per tutti gli editori un pressante invito. E molti le hanno ormai accettate.

1. Scopo. La presente unificazione ha lo scopo di stabilire le regole ortografiche per il segnaccento nei testi stampati in lingua italiana, quando esso sia obbligatorio.
2. Definizione.
 - 2.1 Il segnaccento (o segno d'accento, o accento scritto) serve ad indicare esplicitamente la vocale tonica, per esempio: andrà, colpì, temé, virtù.
 - 2.2 Il segnaccento può essere grave o acuto: è (grave), é (acuto).
3. Uso. Il segnaccento è obbligatorio nei casi seguenti.
 - 3.1 Su alcuni monosillabi, per distinguerli da altri monosillabi che si scrivono con le stesse lettere ma senza accento.
ché ("poiché", congiunzione causale) per distinguerlo da che (congiunzione in ogni altro senso, o pronome)
dà (indicativo presente di dare) per distinguerlo da da (preposizione) e da' (imperativo di dare)
di ("giorno") per distinguerlo da di (preposizione) e di' (imperativo di dire)

è (verbo) per distinguerlo da e (congiunzione)

la (avverbio) per distinguerlo da la (articolo, pronome, nota musicale)

li (avverbio) per distinguerlo da li (articolo, pronome)

né (congiunzione) per distinguerlo da ne (pronome, avverbio)

sé (pronome tonico) per distinguerlo da se (congiunzione, pronome atono)

si ("così", o affermazione) per distinguerlo da sì (pronome, nota musicale)

tè (pianta, bevanda) per distinguerlo da te (pronome)

3.2 Sui monosillabi chiù, ciò, diè, fé, già, giù, pié, più, può, scia.

3.3. Su tutte le parole polisillabe su cui la posa della voce cade sulla vocale che è alla fine della parola, per esempio: piccà, lunedì, farò, autogrà.

4. Forma.

4.1 Il segnaccento, nei casi in cui è obbligatorio, è sempre grave sulle vocali: à, ì, ò, ù.

4.2 Sulla e, il segnaccento obbligatorio è grave se la vocale è aperta, e acuto se la vocale è chiusa:

— è sempre grave sulle parole seguenti:

ahimè e ohimè, caffè, canapè, cioè, coccodè, diè, è, gilè, lacchè, piè, tè; inoltre sulla maggior parte dei francesismi adattati, come bebè, cabarè, purè, ecc.; e sulla maggior parte dei nomi propri, come Giosuè, Mosè, Noè, Salomè, Tigriè;

— è acuto sulle parole seguenti:

ché ("poiché") e i composti di che (affinchè, macchè, perchè, ecc.), fè e i composti affè, autodafè, i composti di re e di tre (vicerè, ventitrè), i passati remoti (credé, temé, ecc., escluso diè), le parole mercé, nè, scimpanzè, sé, testé.

4.3 Anche per la o si possono distinguere i due timbri (aperto o chiuso) con i due accenti (grave ed acuto) ma solo in casi in cui l'accento è facoltativo, per esempio: edlto (participio passato di cogliere) e còlto ("istruito").

Il congiuntivo: terza puntata*

Il congiuntivo si usa:

(1) Dopo le espressioni più (o meno) ... che, più (o meno) ... di quanto, più (o meno) ... di quel che, come se ... , per quanto ... :

Egli ha più denaro che tu creda.

Carla è la ragazza più simpatica ch'io abbia mai conosciuta.

Io sono meno infelice che Lei creda.

Era il film meno interessante che Pietro avesse mai visto.

Essa è meno felice di quanto voi crediate.

Essi sono più vicini di quel che tu t'immagini.

Recitò quei versi come se nulla fosse.

Lo rispettava come se fosse suo padre.

Per quanti sorrisi Giuliana gli facesse, Felice non volle degnarla d'uno sguardo.

Per quanto tu possa dire che è bello studiare, non mi convincerai mai.

(2) Dopo le espressioni superlative

il (la) migliore ... che, il (la) peggiore ... che, e gli aggettivi solo ed unico quando quest'ultimi reggono una proposizione subordinata:

Questa è la migliore casa ch'egli abbia mai vista.

Quel libro è stato il peggiore ch'io avessi mai letto.

E' la sola penna ch'io abbia, ma te la presto ugualmente.

Tu sei l'unica persona di cui egli possa fidarsi.

(3) Dopo i pronomi indefiniti chi, chiunque, qualunque, ovunque

Chi voglia la mela se la prenda.

Chi avesse coraggio potrebbe tentare.

Chiunque sia, fallo aspettare.

Chiunque venisse, digli che non sono a casa.

Qualunque cosa Paolo voglia fare, lo aiuterò.

Qualunque siano i vostri diritti, non permetterò che entriate in casa mia.

Ovunque tu vada, buona fortuna.

Ovunque io mi trovi, ti scriverò.

Esercizi

Sostituire all'infinito la forma adatta del congiuntivo:

(1) Essi erano più vicini che io m'immaginare. — Il viaggio fu più lungo di quanto si pensava. — La serata riuscì più divertente di quel che prevedere. — Abbiamo studiato più che tu non volere ammettere. — Ha parlato meno di quel che voi credere. — Per quante parole gli dire, non vuol crederci. — Per quanto io gli dire che avere torto, egli insiste sempre di avere ragione. — I miei figli sono più giovani di quel che Lei credere. — È cosa più naturale di quel che sembrare a prima vista. —

Enrico è più infelice che io credere da quanto s'è separato dalla ragazza. — Paolo era più intelligente che loro credere. — Per quanto tu essere un bravo tennista credo che Carlo ti potesse battere. — È la galleria più lunga che noi mai traversare. — Quel quadro era molto più bello che tu pensare. — È il libro più utile che Carlo comprare. — La casa era più grande che Paolo pensare. — La strada era più stretta di quanto loro credere. — Maria è la ragazza più bella che noi incontrare. — Paolo è il ragazzo meno intelligente che io conoscerò. — Era la meno bella ma la più comoda casa in cui noi abitare.

(2) L'esame è stato il peggiore che io mai dare. — Quella vacanza era la peggiore che Carlo trascorrere. — Non ci essere di peggio che tu ti mettere a fare lo spiritoso. — Vorrei vedere una macchina che essere in condizioni peggiori. — È stata la cosa peggiore che egli fare. — Quel tema era il peggiore che tu scrivere. — È il migliore film che io mai vedere. — La gita è stata la migliore che noi fare. — Il migliore attore che noi conoscere è Marcello Mastroianni. — La migliore cosa che tu potere fare è di andartene. — Era l'unica volta che io lo incontrare. — L'unica cosa che egli volere. — L'unico film che ci piacere non è in visione oggi. — Agli esami gli fecero una domanda sull'unico libro che non leggere. — L'unica giornata che io avere libera è la domenica. — Questa è la sola penna che io portare con me. — C'è una sola cosa che noi volere dire. — Maria è la sola ragazza che gli piacere. — Eccoti il solo paio di guanti che ti stare bene. — Credi che essere la sola macchina che egli volere provare?

(3) Chi averne voglia ci andare. — Chiunque sapere la risposta a questa domanda, rispondere! — Qualunque libro tu leggere, non ti diede molte informazioni. — Chiunque scrivere quella poesia era un pessimo poeta. — Qualunque cosa Lei pensare, è meglio che stare zitto. — Ovunque Carlo andare sono certo che non ti scriverà. — Non importa chi essere, non voglio vederlo. — Paolo dice che darà una lauta mancia a chiunque lo aiutare. — Qualunque cosa essi ti dire, non crederci.

*Cfr. *Lingua Bella*, 5(1), 11-12 e 5(3), 13.

Uso delle parole

Bene

Lo so che mi vuoi bene. — E dico questo, perché voglio il tuo bene. — Come stai? Sto bene. — Com'è andata? È andata bene. — Allora farai

quanto ti ho detto. Sta bene. — Non offenderti: ti dico questo a fin di bene. — La sua casa è piena d'ogni ben di Dio. — Dopo quella sventura non ha più bene. — È un bravo ragazzo, e tutti ne dicono bene. — Il raccolto quest'anno promette bene. — Guarirà? Speriamo bene! — Ecco la lettera che ho letta e riletta ben bene. — Sono gente agiata e se la passano bene. — Come vanno le trattative? Di bene in meglio. — Quel figlio è tutto il suo bene.

Buono

Così si usa nella buona società. — Per tua buona regola. — Allunga le maniche di tre buone dita. — Stette assente un buon paio d'ore. — Suo padre le diceva: Non sposarlo: è un buono a nulla. — La buon'anima di tua madre ti veglia dal cielo. — Per far piacere a te gli feci buon viso. — Smetterai una buona volta di molestare il cane? — Ci deve essere una sorgente, ma, a buon conto, portate dell'acqua. — Non c'è lusso in quella casa: essi vivono alla buona. — A quell'epoca ero in buona con la famiglia. — Vedi di parlargli con le buone, perché è piuttosto irascibile. — Come dici? Si è sposato? Questa è buona! — Non potevo più camminare, ma buon per me che passò una carrozza. — Si è convinto; ma ce n'è voluto del bello e del buono. — Mi destarono sul più buono del sonno.

Le voci degli animali domestici

Cercate un verbo che esprima la voce degli animali seguenti (es. Il cane abbaia):

animali	verbi
l'asino	zigare
il buc	schiamazzare
il cane	ragliare
il cavallo	pigolare
il coniglio	nitrire
la cornacchia	muggire
il corvo	miagolare
la gallina	grugnire
il gallo	gracchiare
il gatto	gracchiare
il maiale	gloglottare
l'oca	crocchiare
la pecora	cinguettare
il pulcino	cantare
il tacchino	belare
l'uccello	abbaire

(Risposta alla p.14)

Indovinello

Piccole lance, mai non vi fermate
passando e ripassando sul quadrante;
L'ore più gaie e quelle desolate

segnate sono, istante per istante.
Due dita dan la carica al motore
e s'ode nel mistero d'una cassa
il cheto ritmo d'un gran cuore;
armoniosa canzone . . . il tempo passa.
(Soluzione alla p.14)

Al professor Grammaticus
disse una signorina:
— Ieri la nostra macchina
restò senza *bensina*.

Noi si dovette spingerla
fino in cima alla salita
e se ne andò in sudore
il gusto della gita.

Rispose il professore:
— La cosa non mi stupisce.
La *bensina* senza zeta
è così che vi tradisce.

Quand'anche aveste avuto
il serbatoio pieno,
poca strada facevate,
con quella zeta in meno ...

La gente non riflette,
tira avanti in allegria:
ma gli errori non perdonano
e vi lasciano a mezza via.

— Gianni Rodari

I TEMPI PASSATI: ESERCIZI RAPIDI

- A. Sostituire all'infinito la forma corretta del passato remoto.
1. Visitare la chiesa di San Pietro.
(a) loro (b) tu (c) voi (d) egli (e) Lei.
 2. Tre settimane fa andare a Melbourne.
(a) essa (b) loro (c) tu (d) voi (e) egli.
 3. Incontrare Anna per la prima volta tre anni fa.
(a) Lei (b) egli (c) tu (d) noi (e) voi.
 4. Vendere la macchina un anno fa.
(a) noi (b) loro (c) Lei (d) tu (e) voi.
 5. Finire gli studi quattro anni fa.
(a) voi (b) Lei (c) essa (d) noi (e) tu.
- B. Sostituire all'infinito la forma corretta del passato prossimo.

1. Stamani non andare a scuola.
(a) egli (b) loro (c) tu (d) noi (e) Lei.
 2. Fare le spese stamani.
(a) noi (b) essa (c) Lei (d) voi (e) tu.
 3. Veder Paolo oggi.
(a) voi (b) Lei (c) loro (d) tu (e) noi.
 4. Perché non imparare la lezione?
(a) loro (b) essa (c) tu (d) noi (e) voi.
 5. Stamani alzarsi presto.
(a) tu (b) voi (c) egli (d) Lei (e) noi.
- C. Sostituire all'infinito la forma corretta dell'imperfetto.
1. Mangiare sempre alla stessa trattoria.
(a) essa (b) tu (c) noi (d) loro (e) voi.
 2. Dipingere una bella scena.
(a) Lei (b) voi (c) egli (d) tu (e) loro.
 3. Mettere la pasta nel forno.
(a) noi (b) voi (c) loro (d) Lei (e) essa.
 4. Scendere dall'autobus.
(a) tu (b) egli (c) voi (d) essa (e) Lei.
 5. Pulire la cucina una volta alla settimana.
(a) egli (b) tu (c) Lei (d) loro (e) voi.
- D. Sostituire all'infinito la forma corretta del passato prossimo del passato remoto o dell'imperfetto. L'anno scorso io comprate un negozio e lo vendere un mese fa. — Quale libro tu volere comprare? — Egli non potere trovare

il suo libro così portare quello di Pietro. — Stamane noi andare a trovare mia zia ma non ci essere nessuno a casa. — Quando essi arrivare alla stazione, incontrare la figlia del Signor Landi. — Noi avere l'ultima lezione tre settimane fa. — Due anni fa mio fratello ed io visitare Roma per la prima volta. — Il cameriere non gli portare neppure una fetta di pane, così egli andarsene. — Io ricevere la Sua lettera l'avantieri ma dimenticare di rispondere.

Laborista o Laburista?

Rispondiamo a quei lettori che ci hanno chiesto quale sia la forma corretta. La parola è derivata dal termine inglese "labour" (Labour Party) e indica "chi appartiene al partito del lavoro". Entrata in uso intorno al 1920 si ebbe dapprima la forma laburista (perché l'inglese "ou" di "labour" fu allora pronunciato "u" secondo l'interpretazione francese del suono). Intorno al 1939 cominciò a manifestarsi la forma laborista, più conforme alla pronuncia della parola d'origine. Le due versioni sono accettate ed accettabili. Consigliamo la variante laborista perché più vicina alla forma d'origine, anche se meno elegante dal punto di vista fonetico.

CHE TIPO DI ALLIEVO!

L'insegnante di storia, terribile e un po' miope, entra in classe, prende posto sulla cattedra, apre il registro, guarda in modo severo la scolarecca e poi chiede:

"Tu, la in fondo! Sì, dico proprio a te! Quando è morto l'ultimo imperatore d'Austria?"

"L'ultimo imperatore d'Austria? ... veramente non lo so!" risponde l'interpellato.

"Non lo sai?! Bene, bene! Ma ieri che cosa hai fatto?"

"Sono andato alla partita di calcio e poi, di sera, con gli amici a bere del buon vino!"

"Ma sei stacciatto!" grida l'insegnante "E vieni anche a raccontare queste cose! Ma si può sapere che cosa vieni a fare qui?"

"Io? ... Veramente sono venuto a controllare l'impianto del riscaldamento!"

GIOVANE FORTUNATO

Uno studente squattrinato, che vive in città per gli studi universitari, scrive ad un ricco zio di provincia: "Caro zio, ti confesso che mi vergogno come un ladro, ma avrei bisogno di ventimila lire. Credi che mi addolora moltissimo scriverti questa lettera, tanto che non so ancora se te la invierò. Qui la vita è molto cara e i soldi spariscono senza che ce ne accorgiamo; ma capisco benissimo che in fondo la cosa non ti riguarda, perciò pagherei chissà quanto per non aver dovuto scriverti questa lettera. Te la spedisco soltanto perché con lo sciopero in corso dei postelegrafonici può anche darsi che non ti arrivi. Credimi, caro zio, lo preferirei!"

Lo zio risponde:

"Caro nipote, non angustiarti; sei proprio fortunato! La sorte ha voluto favorirti: la tua lettera non mi è arrivata."

marzo 1973

ATTUALITÀ

Insegnamento dell'italiano in Australia

Italiano, francese e tedesco all'esame d'immatricolazione.

Dai dati rilasciati dal Department of Education and Science (Canberra) si desume che il numero dei candidati presentatisi all'esame d'immatricolazione d'italiano presso i vari Department statali è aumentato da 486 nel 1967 a 884 nel 1971. Incrementi particolarmente sensibili si sono riscontrati nel Victoria e nell'Australia meridionale e notevoli oscillazioni nell'Australia occidentale. Nello stesso periodo il novero dei candidati all'esame di francese ha, invece, subito un notevole ribasso, soprattutto tra il 1969 (15,492 candidati) ed il 1971 (11,841). Per il tedesco si registra un lieve aumento dal 1967 al 1969 (3,603 candidati) seguito da un decremento quasi impercipibile negli ultimi due anni.

Il carosello delle "cattedre". Contrariamente all'aspettativa generale non avranno luogo i corsi d'italiano progettati dall'University of New England e dall'Australian National University per il presente anno accademico. I motivi di tale decisione restano tuttora oscuri: il primo ateneo si è limitato a dichiarare: "Owing to a number of considerations the University is unable to proceed with the establishment of Italian at this time"; il secondo: "After careful consideration it was decided to postpone beginning the teaching of Italian". Intanto sono saltati fuori altri concorsi: la cattedra presso la University of Western Australia, un "Lectureship" presso la Flinders University of South Australia, due posti alla Griffith University di Brisbane.

Borse di studio. Vincitori del concorso bandito dal governo italiano per borse di studio a favore di studenti ed insegnanti australiani sono i sigg. R.J. McDonald e S.P. Martino e le signorine M.C. Di Camillo e E. Mignacca.

Progettata una scuola media italo-australiana a Bossley Park (N.S.W.). Nel corso di una riunione tenuta al Club Marconi di Sydney alla fine dello scorso gennaio si è esposto il progetto di creare un centro educativo allo scopo di ovviare i numerosi problemi che devono affrontare i giovani emigrati. Gestita dall'ordine dei Padri Canavis, la scuola

italiana seguirebbe, in linea di massima, il programma australiano con un insegnamento intenso della lingua inglese e permetterebbe ai giovani di continuare i loro studi interrotti prima di lasciare il paese natio, dando loro, inoltre, la possibilità di inserirsi degnamente nella società australiana.

Tournée in Australia del Teatro Stabile di Genova

Il governo federale australiano ha recentemente stanziato una sovvenzione di \$30,000 allo scopo di incoraggiare la progettata tournée della rinomata compagnia teatrale genovese. Si prevede che la compagnia giungerà in Australia alla fine del prossimo giugno e vi resterà per un periodo di tre settimane all'incirca. Nel corso della sua permanenza darà recite nelle città di Brisbane, Sydney, Canberra, Adelaide e Melbourne.

Sospesa la trasmissione in lingua italiana della 2CH

La direzione della stazione radio 2CH di Sydney ha deciso di sospendere, con decorrenza dal 26 gennaio, tutti i programmi in lingua straniera, concludendo così ben quattordici anni di collaborazione con gli organizzatori dei programmi bilingui. È terminato quindi anche il popolare programma in lingua italiana di Lena e Dino Gustin che da parecchi anni è stato trasmesso da questa stazione. I due presentatori non hanno tardato a trovare un'altra sistemazione per il loro programma che, il 12 febbraio, ha ripreso la trasmissione presso la stazione radio 2KY.

Notizie dall'Italia

Restauro della Pietà. I lavori di restauro, lavaggio e nuova lucidatura del capolavoro michelangiolesco sono ormai giunti a conclusione. Adesso non si attende altro che vengano completati i lavori di protezione attorno al celebre gruppo per mostrarlo di nuovo al pubblico che visita la basilica di San Pietro. Si sta, infatti, completando la messa in opera della cortina di cristallo a prova d'arma da fuoco che chiuderà la cappella della Pietà e si sta costruendo una balaustra marmorea di fronte alla cappella stessa, a pochi metri di distanza dal

crystallo protettivo. Studiosi e giornalisti di molti paesi hanno visitato, nelle settimane scorse, il gruppo michelangiolesco e sono state eseguite foto deteggiate, oltre che radiografiche, di tutta l'opera. Adesso l'ingresso alla cappella della Pietà è rigorosamente chiuso anche per gli studiosi e gli esperti d'arte. Solo i tecnici addetti ai lavori possono accedervi.

Decima Quadriennale nazionale d'Arte. L'attuale edizione della Quadriennale nazionale d'Arte, nota in Italia per le dieci esposizioni allestite tra il 1931 ed il 1972 e contrassegnata dall'apporto dei più celebri artisti italiani contemporanei, si presenta in tre successive mostre allestite al Palazzo delle Esposizioni di Roma: 1) Aspetti dell'arte figurativa contemporanea. Nuove ricerche d'immagine (16 nov. - 31 dic 1972); 2) Situazione dell'arte non figurativa (31 gen. - 18 marzo 1973); 3) La ricerca estetica dal 1960 al 1970 (11 aprile - 27 maggio '73). Tra gli artisti rappresentati vi sono Cagli, Greco, Fazzini, Gentilini e Levi.

Natale nell'Italia centrale. Una delle manifestazioni più belle allestite in occasione del periodo natalizio si svolge a Greccio (Prov. Rieti) dove nel 1223 San Francesco d'Assisi realizzò il primo presepe del mondo e dove ha luogo, la sera della vigilia di Natale, una suggestiva rievocazione storica. Alle 21,30 quattro araldi percorrono a cavallo le strade chiamando al santuario la gente. Alle 22,30 fiaccolata sul piazzale con sfilata degli araldi e dei gruppi in costume fino al presepio. A mezzanotte la Messa di Natale con, subito dopo, benedizione della mangiatoia e distribuzione ai fedeli. A Corchiano (Prov. Viterbo) c'è un eccezionale presepe vivente. Allestito in una piazzetta medioevale, è composto di oltre cento personaggi e si anima a mezzanotte in punto. Un altro presepe vivente si svolge nella chiesa monumentale di San Nicola all'ingresso di Castro dei Volsci (Prov. Frosinone). Vi partecipano interi nuclei di famiglie. Protagoniste del "quadri" sono sempre le

stesse famiglie e la tradizione si tramanda da padre in figlio. Dopo il cenone della vigilia, un'allegria orchestrina gira per le case del paese portando gli auguri. Gli strumenti dell'orchestrina sono quelli tradizionali alla zona - le zampogne, il "cutufù", l'acciarino e l'organetto.

Gli stipendi in Italia. L'operario di un maglificio con diciotto anni di anzianità ha un salario mensile di 103,656 lire; un primario di ospedale con pari anzianità, col solo stipendio, senza gli emolumenti aggiuntivi, guadagna come 15 operai, un aiuto medico come 12 operai e un assistente come 9. Se aggiungiamo indennità e competenze varie, il guadagno di un primario, di un aiuto e di un assistente corrisponde al monte-salario di una fabbrica con 65 operai. Gli "alti papaveri" dello Stato, dopo il provvedimento che prevede l'aumento delle loro retribuzioni, avranno queste buste-paga: l'ambasciatore 14 milioni annui, il prefetto un milione di lire al mese, il direttore generale di un ministero 800 mila. Il presidente del Consiglio ed i ministri si sono invece diminuiti lo stipendio. Il capo del governo con un milione 519 mila lire al mese subisce un "taglio" di 132 mila lire; i ministri con un milione e 13 mila mensili perdono 410 mila lire; i sottosegretari avranno 904 mila lire, cioè 497 mila in meno. Il maestro e il metalmeccanico, all'inizio della loro attività, guadagnano molto meno di un impiegato di banca (che ha circa 190 mila lire al mese) o di un impiegato di un'azienda municipalizzata (185 mila). Anche un operaio della manifattura tabacchi percepisce di più di un maestro: 150 mila lire. E così un muratore di prima categoria. Questo il quadro generale, molto sommario e indicativo, della nostra giungla retributiva. L'unica via praticabile e giusta per diminuire gli squilibri fra chi è privilegiato in qualche maniera e chi non lo è consiste in un'equa tassazione sui redditi. È un sistema molto ovvio che in Italia, però, non è ancora usato come si dovrebbe.

Esposizione d'arte contemporanea in Australia e Nuova Zelanda

Un'impressionante esposizione d'arte italiana dell'ultima ora (210 "pezzi" tra quadri, grafiche, sculture), patrocinata dalla Società Dante Alighieri di Auckland e allestita da Franco Olivetti, con la collaborazione di Luigi Servolini, Vasco Melani, Dino Scalabrino ed il Prof. Chiarini, Direttore del Palazzo Pitti di Firenze, sarà inaugurata alla Milne's Gallery di Auckland il 10 aprile p.v. Tra i sessantasette artisti ivi rappresentati ci saranno: Pietro Annigoni, Gastone Breddo, Stefano Cavallo, Fra Ignazio Damini, Rolando Filidei, Emilio Greco, Vanni Melani, Vasco Melani, Valerio Pisano, Luigi Servolini, Carlo Toscano, Jorio Vivarelli, Salvatore Fiume. Dopo aver fatto il giro dei maggiori centri della Nuova Zelanda la mostra sarà inviata in Australia, probabilmente nei prossimi mesi di agosto e settembre.

LIBRI E ARTICOLI

Giovanni Battaglia, *Nuova grammatica italiana per stranieri*, Roma, Bonacci Editore, 1972, 2^a ed., pp. 423, illus. L. 2800.

Questa grammatica, basata sul "metodo diretto" dovrebbe esser vista particolarmente di buon occhio da coloro che, nel passato, hanno fatto affidamento sul volume di Roncari e Brighetti. Si può dire, anzi, che il Battaglia abbia superato i suoi predecessori almeno per quanto riguarda l'ampiamiento e l'aggiornamento degli argomenti grammaticali trattati, la maggiore importanza data alla conversazione, i brani di lettura che si fondano non tanto su una lingua prettamente letteraria quanto su quella della cronaca dei giornali. In questo modo il Battaglia ci presenta un quadro molto fedele dell'italiano che comunemente si parla oggi in Italia. Altri pregi del volume sono: l'inserzione (dalla lez. VII in poi) delle sezioni sulla nomenclatura; le frasi idiomatiche e le locuzioni che danno un'ampia scelta di vocaboli e ne dimostrano l'uso (il testo è corredato da numerosi illustrazioni che facilitano la comprensione del significato delle parole); la spiegazione accurata e concisa dei meccanismi grammaticali; l'ampia scelta di esercizi di varia complessità che completano le sezioni grammaticali.

Il Battaglia inizia il volume con la presentazione delle ventun lettere dell'alfabeto, saltando la pronuncia delle vocali e soffermandosi, con ricchezza di esempi, sui suoni gutturali e palatali. Segue una quindicina di brani sugli argomenti più svariati che dovrebbero essere adoperati dall'insegnante come esercizi di dettato (lo stesso eccessivo numero di vocaboli usati per la pronuncia si può riscontrare nelle lezioni susseguenti) ma che potrebbero facilmente creare delle difficoltà per lo studente, il quale, alle prime armi con l'italiano, è costretto ad affrontare troppi termini nuovi. Sarebbe stato prudente anticipare alcuni capitoli di grammatica come il congiuntivo (lez. XXVIII) e la spiegazione delle forme di cortesia (lez. XXXIV) che vengono saltuariamente adoperati nelle lezioni precedenti. Trattando il plurale dei nomi maschili terminanti in -co e -go (lez. VI) il Battaglia, dopo aver affermato che essi generalmente formano il plurale in -chi e -ghi, aggiunge che molti lo formano in -ci e -gi e elenca ben ventidue nomi da ricordare. Sarebbe forse

stata più opportuna una spiegazione basata sulla funzione dell'accento tonico nella formazione di questi plurali con alcuni delle eccezioni più comuni a titolo di esemplificazione.

Nel voler supplire alle esigenze degli studenti d'italiano di ogni paese e (possiamo aggiungere) ad ogni livello scolastico, l'autore ha concepito una grammatica senz'altro encomiabile, anche se poco compatta, che lascia, però, molto al discernimento ed all'iniziativa di chi vorrà adottarla. Per chi saprà fare una buona cernita fra i copiosi argomenti ivi esposti, le sessantasette lezioni si presterebbero egregiamente ad uso dei corsi superiori a livello scolastico oppure dei corsi elementari a livello universitario.

Luigi Pirandello, *Novelle per un anno*. An anthology, edizione a cura di C.A. McCormick, Manchester University Press, 1972, pp. 207, £1.20.

Il Cav. Prof. C.A. McCormick non ha bisogno di una particolareggiata presentazione tanto è nota la sua attività di italianista, soprattutto nel campo della letteratura contemporanea. È pertanto significativo che egli sia stato chiamato a dare il suo contributo alla nota collana di testi italiani ad uso degli studenti inglesi edita dalla Manchester University Press.

L'antologia include una selezione delle novelle più indicative dei temi pirandelliani (*Marsina stretta*, *L'eresia catara*, *Il capretto nero*) e di quelle che hanno importanza determinante per il suo teatro (*La giara*, *La patente*, *La tragedia di un personaggio*). Il testo è corredato da una presentazione nella quale il McCormick ci spiega la tematica pirandelliana quale viene illustrata dalle novelle da lui prescelte e ci dà delle concise ma utili indicazioni sulla vita dello scrittore e sulla posizione del Pirandello nell'ambito della letteratura contemporanea. Completa la parte introduttiva una bibliografia essenziale delle opere e della critica. Le note ed il vocabolario riportati alla fine del volume facilitano di molto la lettura delle novelle e rendono l'antologia un volume utilissimo ad uso di quegli studenti i quali, già a buon punto con gli studi grammaticali, desiderano procedere ad una serie di letture tematicamente interessanti e nello stesso tempo linguisticamente utili.

C. Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, Melbourne, Spectrum Publications, 1972. (Riduzione a cura di G. Abiuso e M. Giglio con esercizi di F. D'Aprano-Giglio e vocabolario compilato da F. Abiuso.)

Lo scopo di questa edizione didattica di *Pinocchio* è quello di presentare in modo semplice e divertente un "classico" della letteratura italiana agli studenti inglesi. Il volume è corredato da una serie di esercizi relativamente semplici alla fine di assistere la comprensione del testo e di illustrare l'applicazione delle più elementari regole della grammatica italiana. Le parole ed i verbi adoperati sono quelli che più frequentemente vengono usati nel linguaggio quotidiano e all'inizio di ogni capitolo sono spiegate le espressioni idiomatiche che vi si trovano. La chiave agli esercizi viene posta in un capitolo a parte alla fine del volume che è provvisto di un vocabolario base di circa 800 parole. Tale è infatti, nell'intenzione dei curatori, la gamma di vocaboli necessaria allo studente per riuscire a comprendere ed a tradurre agevolmente ciò che è esposto nel testo.

Margherita Fassi, *Pennellate poetiche*, Sydney, Society of St Paul, 1972, pp. 63.

Le poesie della Signora Fassi, indirizzate alla gran massa dei nostri emigrati in Australia, hanno già riscontrato un successo di pubblico presso gli ascoltatori del programma italiano della 2CH. Schietta espressione della sensibilità, dei sentimenti, delle sofferenze dell'emigrato medio, esse suscitano talvolta una commozione sdolcinata che, però, non è sgradevole nel suo complesso. E' con particolare rammarico che registriamo la

scomparsa, avvenuta lo scorso giugno, dell'autrice gentile e sensibile di questo volumetto.

Libri per la gioventù:

Carlo Brizzolara, *Titina F 5*, *Diario di una piccola cilindrata*, Torino, Einaudi, 1972, pp. 95, illus., L. 1400. Secondo l'autore le automobili ci somigliano nel bene e nel male: questo accostamento gli ha fornito lo spunto per un libro pieno di trovate, di schietta comicità e di una sottile osservazione psicologica, che i giovani lettori non tarderanno a far propria.

Mario Lodi e i suoi ragazzi, *Cipi*, Torino, Einaudi, 1972, pp. 82, L. 1200. Al di là della finestra della loro classe, i ragazzi di una piccola scuola di campagna hanno scoperto e annotato via via gli aspetti che per tanta parte avvicinano le fasi della vita degli animali all'esistenza degli uomini. Protagonisti del racconto sono, con Cipi e la sua compagna Passeri, un gatto, una margherita, il sole, le nuvole, la pioggia, insomma tutta la natura con l'eterno ciclo delle stagioni.

RISPOSTE

Le voci degli animali

L'asino raglia - il bue muggisce - il cane abbaia - il cavallo nitrisce - il coniglio ziga - la cornacchia gracchia - il corvo gracchia - la gallina cocchia - il gallo canta - il gatto miagola - il maiale grugnisce - l'oca schiamazza - la pecora bela - il pulcino pigola - il tacchino gluglotta - l'uccello cinguetta.

Indovinello

l'orologio

LINGUA BELLA - MISSING ISSUES 1972

It is with considerable concern that we learn from Mrs M. Pirona, Secretary of the VATI, that some subscribers to *Lingua Bella* did not receive all the 1972 issues. Three issues were published last year: Vol. 5, No. 1 (February) and Vol. 5, No. 2 (June) - edited and distributed by R.E. McDonell and C. Crocetti; Vol. 5, No. 3 (October) - distributed by the present editors.

Would all 1972 subscribers who did not receive all three issues please write to *Lingua Bella's* "recapito di redazione" (see inside front cover).

We wish to take this opportunity to extend heartfelt thanks to Mrs Pirona for her continuing interest and efforts on behalf of *Lingua Bella*.

Ferruccio Komadina

Giuseppe Orifici

A PROGRESSIVE ITALIAN GRAMMAR

New edition now available.

This text, already extensively used in Australian and New Zealand Schools, Stage I and Adult Education courses, has been specially prepared for Australian and New Zealand conditions.

Available from:

Modern Languages Bookshop,

9 Henley St, Como, W.A. 6125, Australia.

THE ITALIANS IN NEW ZEALAND AND OTHER STUDIES

by Eugénie and Hugh Laracy, History
Department, University of Auckland.

Contents:

- Italians on the Pacific frontier.
- Italian missionaries in Australasia.
- The Italians in New Zealand.
- Italy and New Zealand: a bibliography.

Available from:
Società Dante Alighieri
P.O. Box 3360
Auckland, New Zealand.

Price \$NZ1.15
(inclusive of postage)

An aid for Senior Forms

F. Komadina - G. Rando

A GUIDE TO DE MARCHI'S "IL CAPPELLO DEL PRETE"

and

A GUIDE TO EIGHT ITALIAN SHORT STORIES

Available from:
F. Komadina, 26 Third
Avenue, W.A. 6050.

In Italia

*Qui non fanno difetto
i miei doni poliglotti
se con qualcuno parlo la mia lingua
mi sento come al centro d'una grotta
dove risuona — eco nota eco —
la giova parola dei latini.
Sembra di stare nelle nostre case.
Solo il chewing, forse, è cosa nuova . . .*

— Mibai Hening

Tardivo ritorno

*Come cavalli spenti,
rotti dai lunghi
travagli e dagli anni,
ci aggiriamo balordi
per la terra natia
inutili
a noi stessi
ed agli altri,
rosi da vari mali
e dalla certezza
che tutto
è stato invano
finanche questo
tardivo ritorno*

— Luigi Strano